Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE wówczas powiedział: Również Judę usunę sprzed mojego oblicza, jak usunąłem Izraela, i odrzucę to miasto, które wybrałem, Jerozolimę, i dom, o którym powiedziałem: Tam będzie moje imię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE rozstrzygnął: Również Judę usunę sprzed mojego oblicza, jak usunąłem Izraela. Odrzucę Jerozolimę, miasto, które wybrałem, oraz świątynię, o której powiedziałem: Tam będzie moje imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE więc powiedział: Również Judę odrzucę sprzed swojego oblicza, jak odrzuciłem Izraela, i wzgardzę tym miastem, które wybrałem, Jerozolimą, i domem tym, o którym powiedziałem: Tam będzie moje imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzekł Pan: I Judę odrzucę od obliczności mojej, jakom odrzucił Izraela, i wzgardzę to miasto, którem był obrał, to jest Jeruzalem, i dom ten, o którymem mówił: Będzie tam imię moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy JAHWE: I Judę też odrzucę od oblicza mego, jakom odrzucił Izraela, i porzucę to miasto, którem obrał, Jeruzalem, i dom, o którym mówił: Będzie tam imię moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Pan powiedział: Nawet Judę odtrącę od oblicza mego, tak jak odtrąciłem Izraela. Odrzucę to miasto, które wybrałem, Jeruzalem, i świątynię, o której powiedziałem: Tam będzie moje imię! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż Pan rzekł: Również i Judę usunę sprzed swego oblicza, jak usunąłem Izraela, i odrzucę to miasto, które wybrałem, Jeruzalem, i świątynię, o której powiedziałem: Tam będzie imię moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE powiedział: Odrzucę Judę sprzed Mojego oblicza, tak jak odrzuciłem Izraela, i odtrącę to miasto, Jerozolimę, którą wybrałem, oraz dom, o którym powiedziałem: Tam będzie Moje Imię! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE bowiem zapowiedział: „Nawet Judę odrzucę od siebie, tak jak odrzuciłem Izraela. Odtrącę też Jerozolimę, to miasto, które sam wybrałem, i dom, o którym powiedziałem: Tam będzie przebywać moje imię”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe powiedział: - Judę także usunę sprzed mojego oblicza, tak jak usunąłem Izraela. Odrzucę to miasto, które wybrałem - Jerozolimę - i Świątynię, o której powiedziałem, że tam będzie moje Imię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь: І Юду відкину від мого лиця, так як я відкинув Ізраїль, і відкину це місто, яке вибрав Я, Єрусалим, і дім, про який Я сказав: Моє імя буде там. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY powiedział: Także Judę usunę sprzed Mojego oblicza, jak usunąłem Israela; porzucę to miasto, które wybrałem – Jeruszalaim i Przybytek, o którym powiedziałem, że tam będzie Moje Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz JAHWE powiedział: ”Judę” też usunę sprzed swych oczu, tak jak usunąłem Izraela; i odrzucę to miasto, które wybrałem – Jerozolimę – oraz dom, o którym rzekłem: ʼTam będzie pozostawać moje imięʼ”. |